



ZMLUVA O VYTVORENÍ A POUŽITÍ DIELA

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky

IČO: 00 164 712

Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: IBAN SK858 18000000007000117526

(ďalej len „SNG“ alebo „objednávateľ“)

a

Maja & Reuben Fowkes - Translocal

IČO: 1610679611

IBAN:

(ďalej len „autor“ alebo „dodávateľ“)

Článok 1

Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je záväzok autora vytvoriť pre objednávateľa dielo špecifikované v článku 2 tejto zmluvy (ďalej len „dielo“) a záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi za vytvorené dielo autorskú odmenu podľa článku 3 tejto zmluvy, ako aj úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiacich s vytvorením diela a udelenie súhlasu autora na použitie diela spôsobom a na účel, dohodnutým v článku 5 tejto zmluvy.

Článok 2

Dielo, čas a miesto dodania diela

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť svojou vlastnou tvorivou duševnou činnosťou dielo: **odborný text do skladačky a katalógu k výstave Ilony Németh – Eastern Sugar, ktorá sa uskutoční v Kunsthalle Bratislava.**
2. Autor je povinný odovzdať dielo v sídle objednávateľa do 12.4.2018.

Článok 3

Autorská odmena a platobné podmienky

1. Autorská odmena (ďalej len „odmena“) za vytvorenie diela a jeho realizáciu je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške **500€** (slovom: päťsto eur) brutto. Táto odmena zahŕňa aj odmenu za použitie diela podľa článku 5 tejto zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že autor, okrem odmeny podľa odseku 1 tohto článku nemá nárok na žiadnu inú odmenu, ani úhradu nákladov, výdavkov alebo poplatkov spojených s vytvorením diela a jeho realizáciou.
3. Odmena za vytvorenie diela a jeho realizáciu bude uhradená v lehote 30 dní po riadnom dodaní diela objednávateľovi na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedený v záhlaví tejto zmluvy na základe faktúry, vystavenej dodávateľom.

Článok 4

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne a na vlastnú zodpovednosť.
2. Autor zodpovedá objednávateľovi za porušenie cudzích autorských práv a za spôsobenú škodu.
3. Objednávateľ môže od tejto zmluvy odstúpiť, ak nebolo dielo vytvorené podľa zadanej objednávky alebo ak má dielo neodstrániteľné nedostatky. V prípade, ak ide o odstrániteľné nedostatky, ktoré

môže autor v primeranej lehote odstrániť, SNG môže odstúpiť od zmluvy len ak v tejto lehote autor nedostatky neodstráni.

4. Objednávateľ je povinný poskytnúť autorovi súčinnosť pri odovzdaní diela, v prípade potreby poskytnúť autorovi všetky potrebné podklady a zadania k vytvoreniu diela.
5. Vlastnícke právo k dielu z autora na objednávateľa prechádza okamihom odovzdania diela (veci, ktorej prostredníctvom je dielo vyjadrené).

Článok 5

Spôsob použitia diela a udelenie licencie

- 1 Autor vyhlasuje, že je osobou oprávnenou vykonávať majetkové práva k dielu vo svojom mene a na svoj účet, tzn. že je oprávnený udeliť súhlas na každé použitie diela (udelíť licenciu na použitie diela) a jeho konaním nie sú porušené práva tretích osôb.
- 2 Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu na použitie diela.
- 3 Objednávateľ je oprávnený použiť dielo všetkými spôsobmi použitia známymi v čase uzavretia tejto zmluvy.
- 4 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu bez vecného a územného obmedzenia na celú dobu ochrany práv autora podľa zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon (ďalej len „Autorský zákon“).
- 5 Autor podpisom tejto zmluvy udeľuje súhlas objednávateľovi na udelenie súhlasu tretej osobe na použitie diela vytvoreného autorom (tzv. sublicencia) a súhlas na postúpenie licencie na tretiu osobu.

Článok 6

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 12. apríla 2018.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.
4. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.
5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane autor a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.

V dňa2018

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
Slovenská národná galéria
generálna riaditeľka

Maja & Reuben Fowkes

CONTRACT ON THE CREATION AND USE OF WORK

concluded under Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (Copyright Act), as amended, by the parties:

SLOVAK NATIONAL GALLERY, state contributory organization of the Ministry of Culture of the Slovak Republic
Organization ID: 00 164 712
Registered office: Riečna 1, 815 13 Bratislava
Statutory body: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – Director General
Bank: State Treasury
Account number: IBAN SK858 1800000007000117526
(hereinafter referred to as “SNG” or “Contractee”)

And

Maja & Reuben Fowkes - Translocal

IČO: 1610679611
BIC: ABBYGB2LXXX
IBAN: GB77ABBY09015633287482
(hereinafter referred to as “Author” or “Contractor”)

Article 1

Subject of the Contract

1. The subject of the Contract is the obligation of the Author to create for the Contractee the Work specified in Article 2 of this Contract (“hereinafter referred to as “Work”) and the obligation of the Contractee to pay the Author’s remuneration to the Author for the created Work under Article 2 of this Contract, as well as the rights and obligations of the parties to the creation of the Work and granting the Author's consent to use the Work in the manner and for the purpose agreed in Article 5 of this Contract.

Article 2

Work, Date, Time and Place of Delivery of the Work

1. The Author undertakes to create the following Work with the use of their own creative intellectual activity: the authorial text for the exhibition leaflet and catalogue of the exhibition Ilona Németh: Eastern Sugar in Kunsthalle Bratislava.
2. The author is obliged to provide the Work at the Contractee’s premises until the April 12, 2018.

Article 3

Author’s Remuneration and Payment Terms

1. The Author's remuneration (hereinafter referred to as the "Remuneration") for the creation of the Work and its realization is determined by the agreement of the contracting parties in the amount of €500 (five hundred euros) gross. This remuneration also includes the remuneration for the use of the work pursuant to Article 5 of this Contract.

2. The parties agree that, in addition to the Remuneration under paragraph 1 of this Article, the Author is not entitled to any other Remuneration or reimbursement of costs, expenses or fees associated with the creation of the Work and its realization.
3. The Remuneration for the creation of the Work and its realization shall be paid within 30 days after the proper delivery of the Work to the Contractee to the account of the selected monetary institution specified in the heading of this Contract after receiving the invoice from the Contractor.

Article 4

Rights and Obligations of the Parties

1. The Author undertakes to create the work in person and on their own responsibility.
2. The Author is liable to the Contractee for copyright violation and for damage.
3. The Contractee may withdraw from this Contract if the Work has not been created in accordance with the order specified in this Contract or if the Work has non-removable deficiencies. In the case of removable deficiencies, which the Author can remove within a reasonable time, the SNG may withdraw from the Contract only if the Author fails to remove the deficiencies within this period.
4. The Contractee is obliged to provide the Author with assistance in submitting the Work and, if necessary, provide the Author with all the necessary materials and input to create the Work.
5. The ownership of the Work passes from the Author to the Contractee at the moment of the delivery of the Work (the matter through which the Work is expressed).

Article 5

Use of the Work and Granting of the License

1. The Author declares that they are the person entitled to exercise title to the work in his name and on his account, that is to say that the Author is entitled to grant consent to any use of the Work (grant a license to use the Work) and that their actions do not infringe the rights of third parties.
2. The Author grants the Contractee an exclusive license to use the Work.
3. The Contractee is entitled to use the Work by any means of use known at the time of the conclusion of this Contract.
4. The Author grants the Contractee the license without any material and territorial limitation for the entire period of protection of the Author's rights under Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (hereinafter referred to as the "Copyright Act").
5. By signing this Contract, the Author grants consent to the Contractee to grant consent to the third party to the use of the Work created by the Author (the so-called sublicense) and the consent to the transfer of the license to a third person.

Article 6

Final Provisions

1. This Contract shall be concluded for a fixed period until April 12, 2018.
2. This Contract is a mandatorily published contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts, as amended. The Parties acknowledge and agree that this Contract, including all its components and attachments, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The Register is a public list of mandatorily published contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic in electronic form. Publication of the Contract in the Register is not considered to be a violation or a threat to secrecy, and the information identified in this Contract as confidential in accordance with §271 of Section 1 of the Commercial Code is not considered to be confidential information. The contract shall be effective on the day following its publication in the Register, and the SNG shall be bound to ensure its disclosure.
3. The contracting parties hereby declare that they have read this Contract before signing it, that the Contract has been concluded by mutual agreement according to their free will, in a definite and understandable way.
4. This Contract is governed by Slovak law, in particular the relevant provisions of Act no. 618/2003 Coll. on Copyright and Related Rights (the Copyright Act), as amended, and the Civil Code.



5. This Contract is drawn up in four copies, of which one copy is given to the Author and the rest is left for the need of the SNG.

In Bratislava this ____ day of _____, 2018.

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
Slovak National Gallery
Director General

Maja & Reuben Fowkes

FINANČNÁ KONTROLA

Kontrola podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite
a ostatných predpisov



Finančná operácia je v súlade:

(príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

Príjem:	Dátum	Meno	PODPIS
Použitie:	Dátum	Meno	PODPIS
Poskytnutie:	Dátum	Meno	PODPIS
Právny úkon:	Dátum	Meno	PODPIS
Iný úkon:	Dátum	Meno	PODPIS
Príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy:	Dátum	Meno	PODPIS